

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 11 (1983)  
**Heft:** 40

**Rubrik:** Pages vaudoises  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 19.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## MICHEL PORRET

Vendredi 31 décembre 1982, à Saubraz, on a rendu les derniers honneurs à M. Michel Porret, figure marquante du village, décédé à l'âge de 80 ans, après une courte maladie, le 28 décembre 1982.

Né à Fresens NE, d'une famille paysanne, il avait repris, vers 1930, la petite ferme de la Cholyre, à Saubraz, où il vécut une vie très active, de travail et de sobriété.

Poète et musicien à ses heures, il s'était en outre attelé, en parfait autodidacte, à l'étude de l'anglais, de l'allemand et de l'espagnol qu'il maîtrisait d'une manière enviable. Mais il avait surtout un penchant tout particulier pour le patois vaudois qu'il écrivait parfaitement.



Etant membre de "L'Association vaudoise des Amis du patois", il participait fidèlement aux assemblées; d'un abord toujours souriant, il apportait chaque fois un récit de son cru qui charmait ses auditeurs. Il prenait part avec succès aux différents concours de patois, organisés tous les 4 ans par la Fédération romande des patoisants et par l'Association vaudoise qui organise, chaque année, le concours Kissling, comprenant trois prix, dont le premier est une médaille, qu'il a obtenue en 1970, pour quatre chants et quatre textes.

Profondément lié à la vie villageoise, s'intéressant à la chose publique, il participa à de nombreuses activités : boursier communal, durant plus de 48 ans, secrétaire de la commission scolaire, pendant 36 ans, il était encore, depuis près de 45 ans, secrétaire de la société de laiterie.

Jovial, foncièrement honnête et droit, aimable et généreux, dévoué, modeste, il ne connaissait que des amis. Son départ laisse un vide profond au sein de la population, non seulement de Saubraz, mais aussi des environs, où il était avantageusement connu.

Nous exprimons à sa famille, nos sentiments de fraternelle sympathie.

*J.R. et F.D.*

## A POUAIDAO, ON PATOISAN S'EIN VA

Lo vîlyo dêvesâ fâ venî lè patoisan vîlyo et solido, l'a ètâ lo casse dè noûtr'ami Lucien Mouron, qu'avâi z'u nonant'an stâo tein passâ et qu'avâi èta fîtâ pè lè z'autoritâ dè la coumouna. L'avâi reçu lo fauteu po sè repousâ dè sè peinnè mâ, à la dèrrière tenâblya dè l'Amicâla dâi patoisan dè Savegny-Fory, l'a de que l'avâi pas oncora z'u lesî dè sè lâi assetâ, câ faut dere que l'êtâi oncora tot vedzet et que fotemassîvè oncora tot dâo long pè tsî li à Grandze-Nâova.

Adan, po fîtâ clli bal anniverséro, quauquè meimbro dâo comitâ dè l'Amicâla dè Savegny-Forî sant z'u lâi dere lâo fèlicitachon et lâi apportâ quauquè bounè botoillè po lâi âidyî à s'einmodâ gaillameint vè lo ceintéro . . . porquî pas ?

Mâ onna croûye novalla l'è arrevâie po no fére à savâi que noûtr'ami Lucien dêvessâi pas lâi arrevâ et l'è lo sat dâo mâi dè mâ 1983 que l'a modâ po lé d'amont, retrovâ onna tropa d'ami patoisan que lâi sant dzâ.

Lâi avâi grantein que Lucien Mouron l'êtâi presideint dè l'Amicâla dâi patoisan dâo Mont-Pèlerin et lâi avâi assebin 'nna bouna vouârba que l'êtâi meimbro dè l'Amicâla dè Savegny-Forî. Adan que vegnîve âi tenâblyè, toralyîve adî sa pipa corba à couvîcllio et l'avâi, d'na fatta à l'autra dè son gilet, 'nna tseinna dè montra, avoué dâi peindolyon, que fasâi on effet dâo tounéro. L'avâi adî 'nna galésa gouguenetta à no contâ, et l'è dinse que, bin à regret, no faut dere adiû à clli crâno ami Lucien et, à sa famelye, noûtr'amicâla sympati.

## A PUIDOUX, UN PATOISAN S'EN VA

Le vieux parler fait venir les patoisants âgés et solides, cela a été le cas de notre ami Lucien Mouron, qui avait eu nonante ans il y a quelque temps et avait été fêté par les autorités de la commune; il avait reçu le fauteuil traditionnel pour se reposer de ses peines mais, à la dernière assemblée de l'Amicale des patoisants, à Savigny, il avait dit qu'il n'avait pas encore eu le temps d'y prendre place, car il faut dire qu'il était encore vaillant et s'occupait activement à de menus travaux à sa ferme de Grange-Neuve.

Alors, pour fêter ce bel anniversaire, quelques membres du comité de l'Amicale des patoisants de Savigny-Forel ont été lui dire leurs félicitations et lui apporter quelques bonnes bouteilles pour l'aider à partir gaillardement vers le centenaire .... pourquoi pas ?

Mais une mauvaise nouvelle est arrivée pour nous faire savoir que notre ami Lucien ne devait pas y arriver et c'est le 7 mars 1983 qu'il est parti pour là-haut, retrouver les amis patoisants qui s'y trouvent déjà.

Il y avait longtemps que Lucien Mouron était président de l'Amicale des patoisants du Mont-Pèlerin et aussi un certain temps qu'il était membre de l'Amicale des patoisants de Savigny-Forel. Alors qu'il venait aux assemblées, il tirait sur sa pipe, compagne inséparable, munie du couvercle des pipes courbes et, d'une poche à l'autre de son gilet, une chaîne de montre à pendentifs faisait un effet du tonnerre. Il avait toujours une gaudiole à nous conter, et c'est ainsi que, bien à regret, nous devons dire adieu à ce brave ami Lucien et, à sa famille, notre amicale sympathie.



LE NOEL  
DES PATOISANTS  
DE  
SAVIGNY—FOREL

Comme le dernier numéro de "L'Ami du Patois" ne paraît qu'en fin d'année, il n'est pas possible de donner un aperçu de la Fête de Noël de notre Amicale qui a eu lieu un peu avant le 25 décembre, c'est pourquoi je vous en dis quelques mots dans ce premier numéro de l'année 1983.

C'est l'assemblée de l'année où les membres viennent en plus grand nombre, une cinquantaine environ à chaque fois ; c'est assurément un besoin de resserrer les liens entre amis du vieux langage et de rendre hommage au Créateur. Il serait vraiment regrettable de n'en pas faire mention dans notre Ami du Patois et des patoisants.

A notre arrivée en la salle de l'Auberge des Alpes, à Savigny, on est émerveillé de trouver les tables décorées de branchettes de sapin avec une chandelle et une petite attention pour chacun. Quelques gentilles amies patoisantes se font un plaisir et prennent la peine d'arranger tout cela pour la joie de Noël : qu'elles en soient remerciées. Puis, le restaurateur a soin, chaque année, de placer dans la salle, un sapin joliment garni et tout cela contribue à créer une ambiance de fête de Noël bien agréable.

L'assemblée de ce jour est organisée en deux parties. La première, dédiée à Noël, commence par la lecture du "Récit de la Nativité", puis un chant de Noël, tandis que les chandelles répandent une chaude et douce lumière, puis, l'on entend des poésies, contes et chants de Noël. A Noël passé, nous avons eu la faveur d'écouter une musicienne et un musicien talentueux, se produisant au moyen de divers instruments, et ont ainsi bien agrémenté notre fête de Noël.

Secondement, une partie laïque se déroule comme de coutume et les "gandoises", histoires gaies ou sérieuses, chants, chansons ont leur part et c'est ainsi que se déroule l'après-midi du Noël des patoisants, chaque année, à Savigny, en se régaland, pour terminer, de taillé levé et aux "greubons".

Eh bien ! Alors, au prochain Noël, si le bon Dieu le veut bien !

**LO TSALANDE DAI PATOISAN A SAVEGNY**

*Traduction*

Lo dèrrâi mimerô dè "L'Ami dâo patoi" no vin travâ pè vè lo Bounan, adan ne vo z'é djamé contâ coumeint noûtr'Amicâla dâi patoisan dè Savegny-Forî fîtâve Tsalande et vo prèyo dè m'estiusâ dè vo z'ein dèvesâ ora que l'è passâ du 'nna bouna vouârba. L'è la tenâblya dè l'annâie yô lâi a lo mé dè mondo, onna cinquantanna tî lè yâdzo et mè moûso que saré damâdzo dè l'âoblyâ.

Adan qu'on arreve dein lo pâilo de l'Auberzo dâi z'Alpe, à Savegny, on è tot èbayi de vère lè trâblyè dècorâiè dâo dé de sapalla et onna tsandèla po tsacon ; quauquè z'amîè patoisannè dzeintelyettè sè fant tot plliésf de tot cein bin ar-reindzî po lo dzoûyo de Tsalande, et pu lè z'auberdzisto no fant assebin lo plliésf d'on galé sapalon de Tsalande tî lè z'an.

La tenâblya sè fâ adf ein dûvè z'eimpartyà, la premîre l'è po Tsalande et coumeince pè la lectoûra dâo Recit de la Natività et on tsant de Tsalande, tandu que cliérant lè tsandèlè su lè trâblyè et brelyant permi lè breintsè dâo sapalon. Pu on oû dâi galésè poèsi, conto et tsant que cèlèbrant la vegnâita âo mondo de noûtron Sauvey. Sti Tsalande passâ n'èin z'u la tchance d'avâi permi no on tot crâno musicâre et 'nna grachâosa que no z'ant djuvî et tsantâ avoué differeint z'instrumeint, que l'ant galésameint bin agrèmeintâ l'eimpartyà de Tsalande.

Sècondameint, onn'eimpartyà laïque repreint lè gandoisè, lè recit de totè sortè, lè tsanson, et l'è dinse que sè pâssa la véprâ de Tsalande dâi patoisân de Savegny-Forf ein sè regaleint po cliioûre la tenâblya dâo taillî brelyî et de cliique âi grâobon.

Eh bin ! Adan, âo Tsalande que vin, se lo bon Diû lo vao bin !

*F. Duboux*

---

## AVOUE "LOU PEKOJI" DE NYON

Cheti galé botyè que nô j'amons ti bin, lè todoulon yori chu lè ruvè dou Léman et chuto avouè lè patouèjan dou Cherchiou Fribordzé de Nyon, que fon tô chin que puon pô mintini et chuto po fère encora mi à co'nièrke intché-la chi gâlè déveja de no anchians. Ti lè mè à po lè trè dou tzotin chè rétravon lou premi delon à lo local de la Colombière, po dichecuta in patè accutò quotiè gouguenète, bin chur tò din chi viyou déveja et chuto quemin ti bon dzodzet que chè réchepecton,dzui é carté. Avoué lou boni dou deju, i medzon de tin jin tin nà bouna fondia.

Ti lè j'an ò mé de juin no fan na chayate, che pochebiou din norhon tention de Friboua, pò encora mi conière la kotze yo no jiè ché chon ouro ! Chin no bayé achebin l'occajon de rétrovâ de pareints ou de j'èmis dont gaillo ti de nô n'in dan encore per lè. Pò lou momin lé dza otié in yuva, tsacon l'appriéndré quand cherè le momin !

Po le momin y vo di à ti à piorinté, et mimamin che lè on bocon to. Boun Annoye pô dijenochin huitanté trè ! ! 1983.

Adi lou gratta papè : *Robert Perrotti*

## LE BOTYÈ A TOBI DÈ VEVÈ



Le 5 dè mâ no j'iran mé dè 50 outoua di trâblyê din na granta châla dou Rêstoran dou Rivadzo a Vevè ke M. Mounê, karbatyé, l'avi betâ a nouthra dichpojichyon po nouthra soirée-marinda anuèle.

A 18.00 àrè tota l'achichtanthe chè betè a l'éje outoua d'ouna trâblya po prindre l'apèrô chêvi pê trè dzouno simpatike ma k'on vèri difichalamin in bredzon è tsôthè dè tridzo vu k'èthan di j'Italyin ou bin di j'Echpagnol. N'è pâ kemin po lè Fribordzê, ch'on chè rèkonyè pâ ou chon on chè rèkonyè a la fathon. Kan on vè on-otokâr ch'arèthâ chu na plyèthe dè park è k'on-n'in vè chalyi di dzin in bredzon, in dza-kilyon ou bin in triko avoui on karton a botè dèjo le bré è ke n'in chalyechon de la tsanbèta è dè la kuchôla li-a pâ fôta ke l'otokâr portichè na pyèka, tyède-vo, vo j'îthè bin d'akouâ avoui mè. O ! Lyè dè yin pâ on dèjanà.

Adon, po rèvinyi a nouthrè muton, apri kotyè vèro dè byan-kasis — chin fâ a rè-moujâ ou Chanouâne Kir dè Dijon — on tsandzè dè trâbya. Por on kou n'irè pâ na marinda dè bènichon, ma irè kan mimo "monchtramin bon". Chin on l'a oyu a na trâbya k'irè garnya dè minbro ke vinyan dri du Tsêrmé, di minbro ke dève-  
jon chi vretâbyo patê pyan ma fin grâ, avoui on-aksan ke vô atan tyè chi dou Grô-dè-Vô. Le menèthré, Rémon Demierre d'Uchi rinpyèthè a li cholè tot-on orkèstre, l'è on ke pê pâ chon tin. L'a a pènaournè cha choupa k'inpunyè cha bachtringa à chin chè rèpètè achtou ke nouthrè chomelyé tsandzon dè pyèti. A ! Kré non dè ti lè dyâblyo ! Chi, i dèvechê avi lè bè di dè pyin dè kachirè le lindè-man. Ma, le mochi dè "résistance" kemin on di in francé, lyè chin ke no j'an jou le pyéji dè vère apri la marinda. Ouna bouna dodzanna dè minbro di "Grahya", groupèmin dè patèjan ke fan partcha de la chochyètâ di Fribordzê dè Lojena "L'alpée" ke prèjidè M. Maurice Berset arouvon. Kotyè minbro dè chti groupèmin ke diridzè M. Martin Delacombaz l'an dzuyè po no "Teréjèta", kômèdi in dou j'akte dè Fd. Ruffieux. Che l'an tsèrtchi a no rèdzolyi è a no fére a pachâ na vouërba pyèna dè dzoulyo l'an raouchê pye yin tyè lou j'èchpèranthè. Ti hou j'akteu l'an fèrmo bin intèrprètâ lou rôle du le premi tantyè ou dêri è de la premiè tentyè a la dêrire, ke chi l'èkofê, cha fèna, Teréjèta, in pachin pê lè j'ôtro por arouvâ a chi k'irè dèdjijâ in kabochèta (coquelicot) è ke bèthèyivè, kekèyivè tan bin ke chu jou li dèvejâ in d'apri po vère che l'avi fi èchprè ou bin tyè. Bravô è fèlichitachyon i "Grahya" dè Lojena è a Médé Hlyemin, nouthron chejin prèjidan por avi trovâ hou pêrlè ke no j'an fi a rèkathalâ ouna boun'âra dè gran. On-èjginpyo a chuèdre po lè chochyètâ ke l'an na vèlya a inkotchi è a organijâ.

## ASSOCIATION VAUDOISE DAI Z'AMI DAO PATOI AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNY-FORI



Lè patoisan Vaudois l'ant lo plliésf d'annoncf, à tî lè z'ami dâo patoi, que volyant fîtâ lo treintiémo anniverséro dè la fondachon dè "L'Amicâla dâi patoisan dè Savegny-Fori", fondâie lo 14 dâo mâi dè dèceinbro 1952, à Savegny et pu, assebin, lo treintiémo dè la fondachon dè "L'Associachon vaudoise dâi z'Ami dâo patoi", fondâie lo 25 dâo mâi dè mâi 1853, à Savegny :

**La demeindze 24 dâo mâi d'avrî 1983  
à la granta salla dè Forî/Lavaux**

Clli dzo dâo 24 dâo mâi d'avrî rappele âi Vaudois on tristo rassovenî historico, mâ clliâo z'anniverséro sè vant fîtâ dein l'ametf eintrè patoisan et lo dzoûyo d'avâi pu vouardâ lo vîlyo dèvesâ dè noûtrè z'anchan tant qu'ora, tandu treint'an et dein l'espèreince dè pouâi lo mantenî oncora grantein.

A 10 hâorè la matenâ, po lè z'invitâ et lè meimbro, la Fîta vâo coumeincî pè l'eimpartyâ "officielle", pu dâi producchon ein patoi.

A 12.30 h. lo dinâ, pu dâi producchon et adan l'eimpartyâ "officielle" sarâ cllioûsse po cein que :

A 14.15 h. einveron, lâi arâ |preseintachon dâo bî film dè Samuïet Monatson su lo Dzorot.

Tot lo mondo dâi z'einveron pâo venî vère clli film, ein doû z'ècoutchâ (eintrac-te dè demi-hâora), que fâ revivre lo vîlyo Dzorot et sè coutemè; adan, on pâo, assurâ que tî clliâo que lo vèrant l'arant on plliésf dâo tounéro.

Min d'eintrâie à pâyî mâ, ein salyessaint, onna crouselye sarâ d'accoo dè re-çâidre la recompeinsa à l'ami Samuïet.

Cein porrâ dourâ tant que pè vè cin hâorè, on vo sohîte bin dâo plliésf et à binstoû. Binvegnâita à tî !

## ASSOCIATION VAUDOISE DES AMIS DU PATOIS AMICALE DES PATOISANTS DE SAVIGNY-FOREL

*Traduction*

Les patoisants vaudois ont le plaisir d'annoncer à tous les amis du patois, qu'ils fêteront le trentième anniversaire de la fondation de "L'Amicale des patoisants de Savigny-Forel", fondée le 14 décembre 1952, à Savigny, et, de même, le trentième de la fondation de "L'Association vaudoise des Amis du patois", fondée

le 25 mai 1953, à Savigny également :

**le dimanche 24 avril 1983**

**à la grande salle de Forel/Lavaux**

Ce jour du 24 avril rappelle aux Vaudois un triste souvenir historique, qui n'influencera cependant pas la fête de l'Amitié entre patoisants, la Fête du Vieux langage de nos aïeux, dans le contentement et la joie d'avoir pu le maintenir durant trente ans, et dans l'espoir qu'il se maintiendra encore longtemps.

A 10 h. du matin, pour les invités et les embres, la Fête commencera par une partie officielle, puis sera agrémentée de productions en patois.

A 12,30 h. dîner, puis productions, et la partie officielle sera terminée pour :

A 14.15 h. environ, présentation, en deux parties (entracte demi-heure), du magnifique film de Samuel Monachon sur le Jorat.

Tout le monde peut assister à cette partie de la Fête, qui nous fait revivre le vieux Jorat et ses coutumes, et nous pouvons assurer que tous les spectateurs y prendront plaisir.

L'entrée sera gratuite mais, à la sortie, un gousset acceptera la récompense méritée à l'ami Samuel.

Cette intéressante manifestation se terminera vers 17 h.

Bienvenue à tous !

F.D.

## Pourquoi ce nom **CHAVANNES, CHEVENNES**

En langue d'oïl, c'est le correspondant de «cabanana» en occitan, «cabannaria» désignant une petite exploitation rurale; chavanne et chevenne se sont aussi répandus en Romandie pour désigner les cases ou chalets d'alpage occupés temporairement. Il est possible que le bas-latin «capanna, capana» vienne du celtique

«cap», la hutte. Quant à Chavonne (lac des Chavonnes!), il est difficile d'affirmer s'il est de la même origine ou s'il provient d'un patois «chavon», l'extrémité. Le pâturage des Chavonnes, près de Bretaye, se trouvait en effet à l'ancienne limite des territoires d'Ollon et d'Ormont.

## LÈ PATOISAN DE SAVEGNY—FORÎ ET EINVERON

Noûtr'Amicâla l'a z'u sa tenâblya Statutâira à la mi de fèvrâ 1983 à l'Auberdzo dâi z'Alpe de Savegny yô sè sant retrovâ onna bouna treintanna de meimbro. Lo vice-presideint Reynold Richard, ein l'absence dâo presideint Alfred Noverraz, malâdo, l'a de la binvegnâita à l'asseimblyâie et l'a lo plliésî d'annoncî trâi novallè recrûvè : Ami-Louis Chevalley et Louis-Ami Martin, de Pouâidâo et Pierre Devaud à Gryon, premî prix Kissling dâo concoû de patoi 1982; binvegnâita à clliâo novî z'ami dâo vîlyo dèvesâ. Damâdzo que po trâi z'eintrâie lâi a z'u trâi dèmechon.

Pu lo vice-presideint dèmande à l'asseimblyâie d'honorâ la mèmorie de l'ami Jean Gilliéron, Djan de la Poûsta, coumeint on lâi desâi pè Ropraz, lo crâno buralisto qu'è vegnâi malâdo aprî la retrâita et dècèdâ lo 18 dâo mâi de janvié 1983; adan lo 20 de sti mâi, à s'n einterrâ, 'nna massa de mondo, coumeint on vâi pas soveint, l'a accompagnî et honorâ po son dèrrâi voyâdzo : noûtr'amicâla sympati à sa famelye.

Vin lo tor dâo bossî Jaques Delessert de preseintâ lè compto de 1982 que balyant on galé revegneint-bon; l'ant ètâ passâ âo creblyo pè la coumechon de vèrificachon et lo rapporteu l'a remachâ lo bossî po l'âo bouna tagnâita.

Renovallameint dâo comitâ : lo presideint Alfred Noverraz l'a ècrit que l'è pas de guiétâ de tieu que balye sa dèmechon de presideint de l'Amicâla, po causa de santâ; l'avâi èta nommâ lo 25 dâo mâi de fèvrâi 1978 po reimplifyècî lo presideint Frédi Rouge que volyâvo sè reterî à l'âdzo de 87 an. L'ami Alfred l'a dan ètâ on presideint d'attaqua tandu 5 an et l'a fé tot son possiblyo po guidâ la bârqua de l'Amicâla, que cein l'è pas tot facile de deredzî onn'asseimblyâie ein vîlyo dèvesâ. Granmaci dan à l'ami Alfred, que vâo reintrâ dein lo reing po dzoyî ein tota treinquillitâ dâi tenâblye de l'Amicâla. Adan, dâo momeint que Reynold Richard l'ètâi vice-presideint, l'è li qu'è nommâ presideint pè acclamachon. Et pu, coumeint falyâi on novî meimbro âo comitâ, Maurice Bastian l'è preseintâ et nommâ tot assetoû : bon veint dan à clliâo novî z'èlu.

Coumeint l'èin avâi dzâ ètâ dèvesâ, lo presideint propoûse de montâ lè cotisachon de cin à houî franc; lè z'avî sant partadzî mâ l'è tot parâi dècidâ po houf (8).

Pu lo presideint l'a lo plliésî d'annoncî que noûtr'Amicâla l'a ètâ fondâie lâi a treint'an, lo 14 dâo mâi de dèceinbro 1952, à Savegny et que cein vau la peinna de sè fitâ. L'è assebin l'anniverséro de la fondachon de l'Associachon vaudoise dâi z'ami dâo patoi, à Savegny, lo 25 dâo mâi de mâi 1953; adan, su la propousechon dâo presideint, aprî discuchon, l'asseimblyâie l'a accètâ que lè doû z'anniverséro seyant fitâ einseimblyo à la granta salla de Forî/Lavaux, âo mâi d'avrî 1983.

Aprî sta grant'eimpartyâ statutâira, lo presideint l'a einmodâ l'eimpartyâ galésa yô l'ami Luvi-Ami Martin no z'a bin galâ avoué ti sè z'instrumeint de musica et pu lè tsanson et lè gouguenette l'ant fusâ rîdo po sè rattrapâ.

Mâ l'è pas tot roûso po quauquè meimbro que sant malâdo et on lâo sohîte meillâo santâ et guiérison, surtot à l'ami Gontran Bourquin, qu'a ètâ

opèrà ion dè stâo dzo passâ, et à cô no volyein fermo peinsâ à li du z'ora ein lé po que lo mīlâi sâi balyî : dînse sant noûtrè voeu.

Lo presideint l'a dan cllioû sta granta premîre tenâblya dè l'annâie et pu tot lo mondo l'a sè bin pu regalâ dè la bonbenisse dâo binvegnâi petit-goutâ et batolyî à s'n ése.

**COUMENICACHON** : lo treintiémo anniverséro dè la fondachon dè l'Associachon vaudoise dâi z'Ami dâo patoi et dè l'Amicâla dâi patoisan dè Savegny-Forî et einveron sè fîterâ la demeindze 24 dâo mâi d'avrî 1983, à la granta salla dè Forî/Lavaux du 10 z'hâorè la matenâ. Lè meimbro dâi doû Sociêtâ reçâidrant lo programmo dè la manifestachon, dè mîmo que lè z'invitâ : à binstoû dan lo plliésî dè sè retrovâ.

*Traduction*

## **LES PATOISANS DE SAVIGNY—FOREL et environs**

Notre Amicale a tenu son assemblée vers le milieu du mois de février 1983 à l'Auberge des Alpes de Savigny où se sont retrouvés une bonne trentaine de membres. Le vice-président Reynold Richard, en l'absence du président Albert Noverraz, malade, a dit la bienvenue à l'assemblée et a le plaisir d'annoncer trois nouvelles recrues : Ami-Louis Chevalley et Louis-Ami Martin, de Puidoux et Pierre Devaud, de Glyon, premier prix Kissling du concours de patois 1982, organisé par l'Association vaudoise. Dommage que pour trois entrées il y a eu trois démissions.

Le vice-président demande à l'assemblée un moment de silence pour honorer la mémoire de l'ami Jean Gilliéron, Jean de la Poste, comme on lui disait à Ropraz qui, après la retraite, a été malade et est décédé le 18 janvier 1983; lors de ses obsèques, le 20 de ce mois, une foule considérable, comme on en voit pas souvent, dont quelques amis patoisants, l'a accompagné et honoré pour son dernier voyage : notre amicale sympathie à sa famille.

Vient ensuite le tour du caissier Jacques Delessert de présenter les comptes de 1982 qui laissent un joli bénéfice; ils ont été contrôlés par la commission de vérification des comptes qui les a admis tels que présentés et le rapporteur, Maurice Bastian a remercié le caissier pour leur bonne tenue.

Renouvellement du comité : le président Alferd Noverraz a écrit que ce n'est pas de gaieté de coeur qu'il donne sa démission de la présidence de l'Amicale, pour cause de santé; il avait été nommé le 25 février 1978 pour remplacer le président Frédéric Rouge qui voulait se retirer à l'âge de 87 ans. L'ami Alfred a donc été un très bon président durant 5 ans et il a fait tout son possible pour guider au mieux la barque de l'Amicale car il n'est pas si facile de présider une assemblée en vieux langage pour nous autres vaudois. Un grand merci donc à l'ami Alfred qui veut rentrer dans le rang pour jouir en toute tranquillité des assemblées de l'Amicale.

Alors, du moment que Reynold Richard est vice-président, c'est lui qui est nommé président par acclamation. Et puis, comme il faut un nouveau membre au comité, Maurice Bastian est présenté et nommé aussi par acclamation : bon vent à ces nouveaux élus.

Comme il en avait déjà été discuté, le président propose d'augmenter les cotisations de 5 à 8 francs; les avis sont partagés, mais il est tout de même admis de les porter à 8 francs.

Puis le président a le plaisir d'annoncer que notre Amicale a été fondée il y a trente ans, le 14 décembre 1952, à Savigny, et que cela vaut la peine de se fêter. C'est aussi l'anniversaire de la fondation de l'Association vaudoise des Amis du patois, de même à Savigny, le 25 mai 1953. Alors, sur la proposition du président, après discussion, l'assemblée a accepté que les deux anniversaires soient fêtés ensemble à la grande salle de Forel/Lavaux, au mois d'avril 1983.

Après cette importante assemblée statutaire, le président a déclaré la partie familière ouverte où l'ami Louis-Ami Martin nous a bien réjouis avec tous ses instruments de musique, et puis les chansons et histoires gaies ou sérieuses, en patois, se sont succédé à un rythme accéléré pour rattraper un peu le temps qui leur est consacré de coutume.

Mais tout n'est pas rose pour quelques membres qui sont malades et nous leur souhaitons meilleure santé et bonne guérison, surtout à l'ami Gontran Bourquin, qui a été opéré un de ces jours passés, et à qui nous voulons penser de tout coeur dorénavant afin que cela aille le mieux possible pour lui : ainsi vont à lui nos voeux.

Le président a alors clos cette première grande assemblée de l'année et tout le monde a pu se régaler des bonnes pâtisseries du bienvenu petit-goûter et babiller à son aise.

COMMUNICATION : le trentième anniversaire de la fondation de "L'Association vaudoise des Amis du patois" et de "L'Amicale des patoisants de Savigny—Forel et environs" se fêtera le dimanche 24 avril 1983 à la grande salle de Forel/Lavaux dès 10.00 heures du matin. Les membres des deux sociétés recevront le programme de la manifestation, de même que les invités : à bientôt donc le plaisir de se retrouver, chers amis patoisants.

*F. Duboux*



## LO TESTAMEINT D'ON CAÏON

Qu'è-te que cein pào bin ftre ? . . .  
Hiè, n'è min z'u de mitre.  
Po su l'ètâi pas  
Lo djonno fédérât.  
Tot parâi, sant ti vegnu  
Courieu, mè dere salut.  
M'ant balyî po la sâi  
L'iguie dâi tchou couâi.  
Ti clliâo allâ-venî,  
Molâ lè couti,  
Adan y'é conprâ.  
Volyâvant masâlâ.  
Po cein fére à de bon,  
Lâo faut on caïon.  
M'ein vu dan reindzî mè z'afféré  
Et testâ, solet, sein notèro.  
Dan, vâitcé mon testameint :  
Mon san sarâ po mon boriau,  
Faut perdounâ.  
Balyo mè siè  
Ai valotet, po lâo foliè  
Lâo mèpri, mè desant : caïon  
Porant s'ein fére dâi moustatson.  
Pioton, orolyè avoué mon rebouille  
Farant la sopa âi paî mein crouiè.  
Lo valet po sè mariâ,  
Ma tsanbetta de derrâ.  
L'a bin meretâ cllia vicaille,  
Ne m'a jamé laissî sein paille.  
Mon bourrilyon po la perotse,  
Se dâi coup la rèsse crotse.  
Ao pére-gran lo boutefâ,  
Po lo repè de l'einterrâ.  
Ma quiûva po la serveinta,  
Sarâ po su, conteinta.  
Et po fini mon ronnameint  
Po clliâo que sant jamé conteint.  
Tserdzo, FILON, lo tya-caïon  
D'exécuteu testameintèro.  
Que lo BON-DIEU dâi caïon  
Sâi avoué mé dein mè couson  
Du que l'è 8 hâorè âo relodzo.  
Y'é tot de . . .

## LE TESTAMENT D'UN COCHON

Qu'est-ce que ça peut bien être ?  
Hier je n'ai pas eu de mitre.  
Pour sûr, ce n'était pas  
Le Jeûne fédéral  
Cependant, tous sont venus,  
Curieux me dire salut.  
M'ont donné pour la soif  
L'eau des choux cuits.  
Toutes ces allées et venues  
Aiguillage des couteaux,  
Alors, j'ai compris.  
Ils veulent faire boucherie,  
A de bon, pour ça  
Il faut un cochon.  
Je veux donc ranger mes affaires  
Et tester seul, sans notaire.  
Donc, voici mon testament :  
Mon sang sera pour mon bourreau,  
Faut pardonner.  
Donne mes soies  
Aux jeunes pour leurs folies,  
Leurs mépris, me disent : cochon !  
Pourront en faire des moustachons,  
Pieds, oreilles avec mon groin  
Feront la soupe aux pois moins fade.  
Le fils pour se marier,  
Mon jambon de derrière  
Il a bien mérité cette mangeaille  
Ne m'a jamais laissé sans paille  
Mon nombril pour la paroisse.  
Si des coups la scie croche  
Au grand-père le boutefa,  
Pour le repas d'enterrement  
Ma queue pour la servante,  
Sera pour sûr, bien contente.  
Et pour finir mon grognement  
Pour ceux qui ne sont jamais contents.  
Charge FILON, le boucher des porcs  
D'exécuteur testamentaire.  
Que le BON-DIEU des porcins  
Soit avec moi dans mes soucis.  
Depuis qu'il est 8 heures à l'horloge.  
J'ai tout dit . . . . .